



W
L
E
C
I
E
R
K
U
L
T
U
R

W LECIE
IM SOMMER

2024





KONTAKT IMPRESSUM

KulturBrücken Görlitz e.V.
Anerkannter Träger der freien Jugendhilfe
rejestrowane stowarzyszenie pomocy młodzieży

DE PL
Handwerk 13 ul. Warszawska 1, lok.11
D 02826 Görlitz 59-900 Zgorzelec
Tel: +49 3581 417686 tel. 0048 507 522 542

kontakt@cyrkus.eu
www.cyrkus.eu

Redaktion | Redakcja: KulturBrücken Görlitz e.V.
Fotos | Zdjęcia: Jacek Rydecki, Marek Georgi
Gestaltung | Projekt graficzny: Jördis Heizmann





WILLKOMMEN! ZAPRASZAMY!

Mit dem Ziel, junge Menschen aus verschiedenen Ländern, Kulturen, Sprachen und Hintergründen in Kontakt zu bringen und damit verbundene Barrieren zu überwinden, inszenierte der KulturBrücken Görlitz e.V. zum 18. Mal das zirkuspädagogische Projekt „CYRKUS im Sommer“.

Chcąc połączyć młodych ludzi z różnych krajów, kultur, środowisk językowych i społecznych oraz przełamać dzielące ich bariery, stowarzyszenie KulturBrücken Görlitz e.V. zorganizowało po raz osiemnasty projekt cyrkowo-pedagogiczny „CYRKUS w lecie”.





RAHMEN

Gemeinsam mit 70 Teilnehmenden aus Deutschland und Polen bereisten wir das Gelände vom Kühlhaus Görlitz und öffneten einen zirkensischen Raum zur Erkundung, Entfaltung und künstlerischen Auseinandersetzung mit sich selbst und den anderen. 6 Tage und 8 Workshops wurden begleitet von einem bilingual besetzten Workshopleitendenteam, zahlreichen Co-Workshopleitenden, einem pädagogisch- und künstlerischem Organisationsteam und wunderbaren Menschen, die sich um die Verpflegung aller Beteiligten sorgten.

BAZA

Wraz z 70 uczestnikami(-czkami) z Polski i Niemiec stworzyliśmy na terenie Kühlhaus Görlitz cyrkową przestrzeń do odkrywania, rozwoju oraz twórczej pracy indywidualnej i w grupie. Przez 6 dni, podczas 8 warsztatów, uczestni(-cz)kom towarzyszył dwujęzyczny zespół trenerek(-ów), liczni współprowadzący(-e), pedagogiczno-artystyczny zespół organizacyjny oraz wspaniali ludzie, którzy troszczyli się o wyżywienie wszystkich zaangażowanych.





WORKSHOPS

In diesem Jahr durften sich die Teilnehmenden in 8 verschiedenen Workshops erproben und den Zauber des CYRKUS erleben. Zur Auswahl standen Clownerie, Tuchakrobatik, Jonglage, Musik, Einrad, HulaHoop, Kulissenbau und eine Kostümwerkstatt, die am Ende zu einer finalen Abschlusspräsentation zusammengeführt wurden.

WARSZTATY

W tym roku uczestnicy(-czki) mieli okazję spróbować swoich sił na 8 różnych warsztatach i dzięki temu poczuć magię CYRKUSA. Do wyboru były warsztaty z klaunady, akrobatyki powietrznej, żonglerki, zespołu muzycznego, jazdy na monocyklu, hula-hoop, budowy scenografii, a także pracownia kostiumów. Na zakończenie obozu odbyło się przedstawienie finałowe, które pokazało efekty pracy wszystkich warsztatów.







TEAM

Unser multiprofessionelles Team bestand aus eingespielten, deutsch-polnischen Künstler:innen und Pädagog:innen für die Kurse, einem angeschlossenen Organisationsteam, welches sich um die künstlerische, pädagogische und administrative Arbeit im Hintergrund und die Zeit außerhalb der Workshopphasen sorgte und unserem grandiosen Küchenteam, das Tag und Nacht für das leibliche Wohl sorgte.

ZESPÓŁ

Nasz wielozadaniowy zespół składał się ze zgranych, polsko-niemieckich artystów(-ek) i pedagogów(-żek) prowadzących zajęcia, a także z sekcji organizacyjnej koordynującej zza kulis prace artystyczne, pedagogiczne i biurowe oraz organizującej czas wolny. O pełne brzuchy zarówno w dzień, jak i w nocy, zadbał wspaniały zespół kuchenny.





CO-WORKSHOPLEITUNG

Zum ersten Mal in der Sommergeschichte des CYRKUS wurden die Workshops von einer erfahrenen künstlerisch-pädagogischen und einer jugendlichen Workshopleitung durchgeführt. Bisher wurden die Jugendlichen als Unterstützung eingeplant. In diesem Jahr bekamen sie noch mehr Verantwortung und standen fest an der Seite der Profis, um den Beruf des Zirkuspädagogen / der Zirkuspädagogin als solchen zu begreifen.

WSPÓŁPROWADZĄCY(-E)

Po raz pierwszy w obozowej historii CYRKUSa warsztaty były prowadzone nie tylko przez doświadczony zespół artystyczno-pedagogiczny, lecz także przez młodych, nastoletnich współprowadzących. Do tej pory młodzi ludzie byli traktowani jedynie jako wsparcie. W tym roku otrzymali jeszcze większą odpowiedzialność i stanęli u boku profesjonalistów(-ek), aby lepiej zrozumieć zawód pedagoga cyrkowego.



Regulamin zespołu
Każdy ma do niego prawo - nie ma niczego bez niego
Złoty zespół
Solidarność
Kreatywność
Przejrzystość
Język ciała
Słuchanie
Nie bój się zapytać
Ciekawość
Przejrzystość
Instalacja
Instalacja
Instalacja

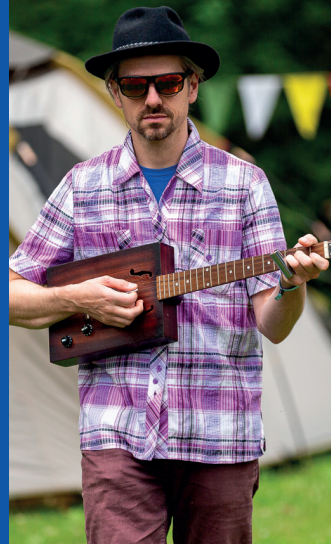


SPRACHANIMATION

Wie jedes Jahr war die Sprachanimation ein fester Bestandteil unseres Sommerprojektes und vermittelte in künstlerisch-spielerischer Art und Weise grundlegende Kenntnisse beider Sprachen. In dieser Methode sehen wir eine wunderbare Möglichkeit, Annäherung zwischen allen Teilnehmenden zu ermöglichen und setzen abermals einen Meilenstein für ein grenzüberschreitendes Miteinander.

ANIMACJA JĘZYKOWA

Jak co roku, animacja językowa była integralną częścią naszego letniego projektu ucząc poprzez sztukę i zabawę podstawowej znajomości obu języków. W tej metodzie dostrzegamy doskonały sposób przełamywania pierwszych lodów oraz integracji uczestników(-ek), co dla transgranicznej współpracy jest niezwykle istotne.











FREIZEIT

Um Gelerntes zu verarbeiten, sich auszutauschen und mehr Zeit für das Miteinander zu haben, ist die Freizeit am Nachmittag und Abend für alle ein wichtiger Bestandteil des Sommerprojektes und zeigt immer wieder, welch wunderbarer Horizont durch Freiräume wie diese geöffnet wird.

WYPOCZYNEK

Popołudnia i wieczory przeznaczone na czas wolny stanowią ważną część naszego letniego projektu. Służą one temu, aby przetworzyć zdobytą wiedzę, wymienić się doświadczeniami i spędzić więcej czasu razem. Raz po raz pokazują, jak dzięki takiej wolnej przestrzeni u młodych ludzi otwierają się nowe horyzonty.





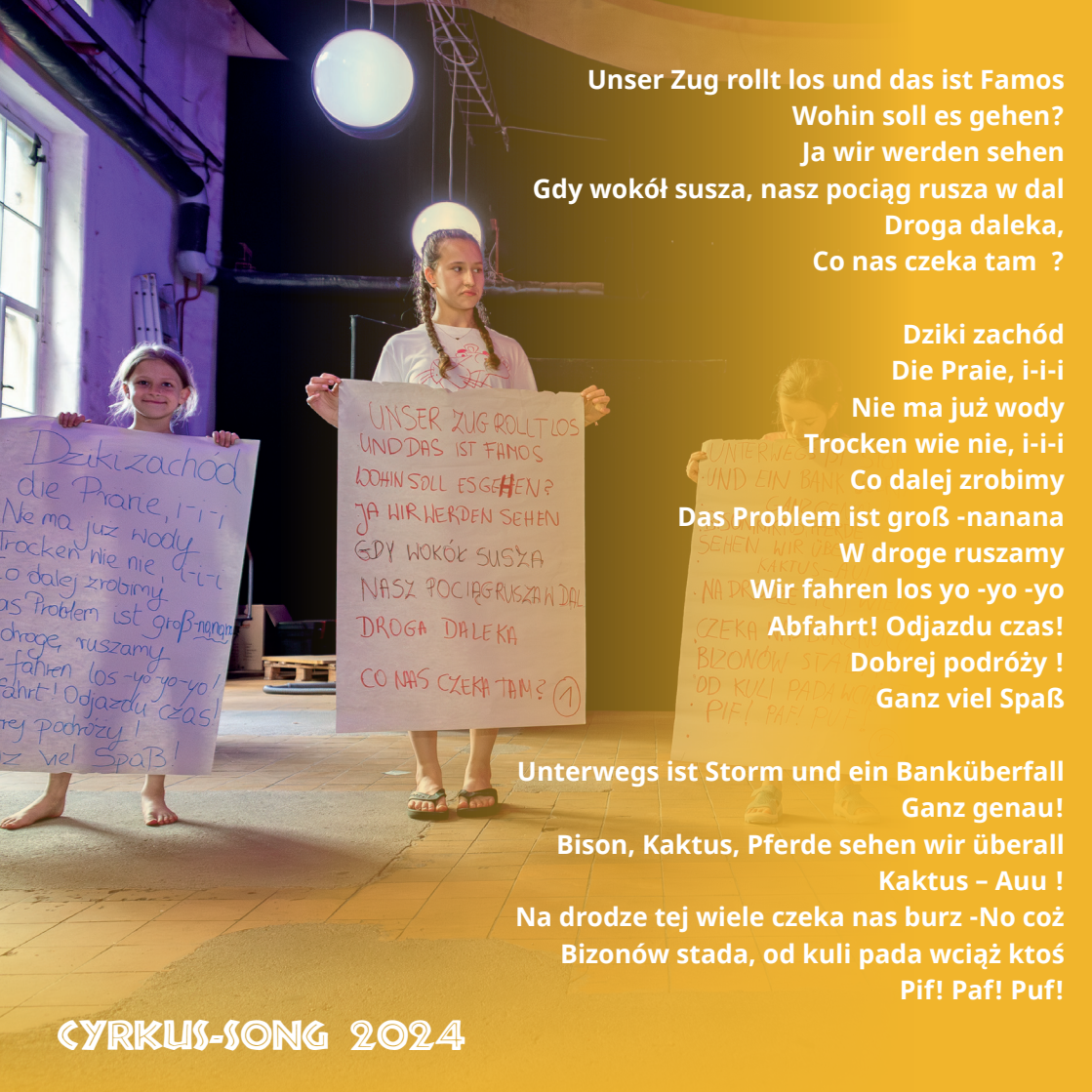
CYRKUS-HYMNE

Jedes Sommerprojekt wird durch ein deutsch-polnisches Lied in einfacher Sprache und einprägsamen Melodien begleitet. In Windeseile trägt es sich als unaufhörlicher Ohrwurm durch das Camp und wird in aller Munde gesungen. In den Workshops, zum Essen, unter der Dusche oder zum Einschlafen. Ein Lied, das verbindet.

HYMN CYRKUSA

Każdego roku wspólnie z uczestnikami(-czkami) tworzymy polsko-niemiecki hymn projektu, który wyróżnia się chwytliwą melodią i prostym tekstem. Ta szybko wpadająca w ucho melodia jest śpiewana przez wszystkich w trakcie całego obozu: na warsztatach, podczas posiłków, pod prysznicem czy przy zasypaniu. To piosenka, która łączy.





Unser Zug rollt los und das ist Famos
 Wohin soll es gehen?
 Ja wir werden sehen
 Gdy wokół susza, nasz pociąg rusza w dal
 Droga daleka,
 Co nas czeka tam ?

Dziki zachód
 Die Praie, i-i-i
 Nie ma już wody
 Trocken wie nie, i-i-i
 Co dalej zrobimy
 Das Problem ist groß -nanana
 W droge ruszamy
 Wir fahren los yo -yo -yo
 Abfahrt! Odjazdu czas!
 Dobrej podróży !
 Ganz viel Spaß

Unterwegs ist Storm und ein Banküberfall
 Ganz genau!
 Bison, Kaktus, Pferde sehen wir überall
 Kaktus - Auu !
 Na drodze tej wiele czeka nas burz -No coś
 Bizonów stada, od kuli pada wciąż ktoś
 Pif! Paf! Puf!

GENERALPROBE

Um die erste große Aufregung zu meistern, wird die gemeinsame Show aller Teilnehmenden am Freitagnachmittag ein Mal vollständig durchgespielt. Vor einem kleinen Publikum aus CYRKUSInteressierten und Gästen des Campingplatzes auf dem Gelände dürfen sich die jungen Artist:innen zum ersten Mal ins Rampenlicht stellen und den Moment erleben, auf der Bühne zu glänzen.

PRÓBA GENERALNA

Chcąc przezwyciężyć przedpremierowy stres, na dzień przed występem finałowym odbywa się wielka próba generalna. Przed kameralną publicznością, złożoną z miłośników CYRKUSA oraz gości kempingu Kühlhaus, młodzi artyści(-stki) mają okazję po raz pierwszy stanąć w świetle reflektorów i doświadczyć tej chwili, kiedy mogą zabłysnąć na scenie.







AUFTRITT

Den krönenden Abschluss bildet die fantastische Aufführung aller Teilnehmenden des Projektes und lässt Eltern, Freund:innen, Bekannten, NGOs, Fördergeldgeber:innen und CYRKUSInteressierten den Atem stocken. Jedes Jahr aufs Neue wird mitgefiebert, gestaunt, gelacht und geweint und mit einem tosenden Applaus das Projektende eingeläutet.

WYSTĘP

Zwieńczeniem obozu był fantastyczny występ uczestników(-czek), który zapierał dech w piersiach wszystkim zgromadzonym widzom: rodzicom, przyjaciółom oraz znajomym, organizacjom pozarządowym, sponsorom i entuzjastom CYRKUSa. Cieszymy się, że co roku tak wielu ludzi przyłącza się do świętowania z nami, aby wspólnie podziwiać młodych artystów(-ki), śmiać się lub płakać ze wzruszenia oraz uczcić zakończenie projektu gromkimi brawami.







SPONSOREN & SPENDER SPONSORZY & DARCYŃCY

Serdecznie dziękujemy za wsparcie rzeczowe!
Wir bedanken uns herzlich für die Sachspenden!



Es gibt immer was zu tun.



AUTOHAUS  **KLISCHE**
Service Mobilität Engagement



Inh. Raimund Köhl
Tel. 0 35 81 - 70 49 10
02828 Görlich | Girbigdorfer Straße 24
service@skoda-klische.de | www.skoda-klische.de

RODEO
FINALS

FÖRDERER GRANTODAWCY

Das Projekt entstand in einer Kooperation mit dem Verein Polskie Stowarzyszenie Pedagogów i Animatorów KLANZA aus Bogatynia.

Um dieses Projekt zu ermöglichen, unterstützen uns von Anfang an das Deutsch-Polnische Jugendwerk und die Stadt Görlitz sowie zum wiederholten Male die Landesdirektion Sachsen.

Projekt powstał we współpracy z Polskim Stowarzyszeniem Pedagogów i Animatorów KLANZA z Bogatyni.

Realizację tego projektu od jego powstania wspierała Polsko – Niemiecka Współpraca Młodzieży i miasto Görlitz. W tym roku po raz kolejny dofinansowanie przyznała nam również Dyrekcja Kraju Związkowego Saksonia.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

